

九十八學年度四年制二、三年級轉學生招生考試

四技二年級 應用英文系

第二節 專業科目 (一) 中英翻譯 試題

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共四題(英翻中兩題，中翻英兩題)，各 25 分，配分總共 100 分。
2. 請標明題號作答，不必抄題。
3. 請把握時間，務必每題作答，爭取最佳表現。切記！
4. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

1. Is it possible for the mammoth to walk on earth again? The answer is positive--in theory. Please translate the following passage, from English to Chinese, to learn more about this discovery. 科技新聞一則,英翻中(25%)

The genes that made up the genetic code of the long-extinct woolly mammoth have been identified. The DNA was taken from the hairs on two carcasses preserved in the Siberian permafrost, and deciphered. The finding could be used to bring the mammoth back to life by inserting its DNA sequences into the genetic code of an elephant—in theory at least. The research shows that the mammoth's code differs from that of the African elephant by as little as 0.6 percent.

--from *Knowledge* (April 2009), p. 20

2. The following dialogue is drawn from William Shakespeare's *Hamlet*. Hamlet was the prince of Denmark. His father, the King, died a sudden death and his mother, the Queen, quickly married her late husband's brother, Hamlet's uncle, and made him the new King of Denmark. Hamlet held his uncle to be responsible for his father's death and planned to avenge his father. Here, Hamlet is talking to his mother, who feels very upset about her son's rudeness toward her new husband—Hamlet's step-father. Please

translate this dialogue from English to Chinese. 莎翁戲劇一段對話, 英翻中(25%)

Hamlet: Now, mother, what's the matter?

Queen: Hamlet, thou hast thy father much offended.

Hamlet: Mother, you have my father much offended.

Queen: Come, come, you answer with an idle tongue.

Hamlet: Go, go, you question with a wicked tongue.

-- from William Shakespeare's *Hamlet* (Act III, Scene IV, Lines 9-13)

3. Please translate, from Chinese to English, the following announcement broadcasted at a MRT station in Taipei. 台北捷運站廣播一則,中翻英 (25%)

由於電扶梯行進速度較快，請攜帶大型行李及行動不便的旅客改搭乘電梯。搭乘電扶梯時，請緊握扶手，靠右站立，以方便趕時間的旅客從左邊通行。謝謝您的合作。

4. The following poem is well known to us since we were small children. Please translate this poem from Chinese to English in prose. 耳熟能詳唐詩一首,中翻英,翻成散文形式,不須押韻 (25%)

下江陵 李白
朝辭白帝彩雲間，千里江陵一日還。
兩岸猿聲啼不住，輕舟已過萬重山。

The end! 試題結束!